

31998R1606

25.7.1998

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 209/1

NARIADENIE RADY (ES) č. 1606/98

z 29. júna 1998,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (EHS) č. 1408/71 o uplatňovaní systémov sociálneho zabezpečenia na zamestnancov, samostatne zárobkovo činné osoby a ich rodinných príslušníkov, ktorí sa pohybujú v rámci spoločenstva a nariadenie (EHS) č. 574/72, ktorým sa stanovuje postup na vykonávanie nariadenia (EHS) č. 1408/71 s cieľom rozšíriť ich pôsobnosť na osobitné systémy pre štátnych zamestnancov

(1606/98/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva a najmä jej články 51 a 235,

so zreteľom na návrh Komisie ⁽¹⁾, predložený po porade so Správnou komisiou pre sociálne zabezpečenie migrujúcich pracovníkov,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu ⁽²⁾,

so zreteľom na stanovisko Hospodárskeho a sociálneho výboru ⁽³⁾,

(1) keďže vychádzajúc z poznatkov získaných na základe rozhodnutia Súdneho dvora Európskych spoločenstiev z novembra 1995, prípad C-443/93 Ioannis Vougioukas versus Idryma Koinonikon Asfalisseon IKA (Zb. 1995, s. I-4033), oblasť pôsobnosti nariadenia (EHS) č. 1408/71 ⁽⁴⁾ a nariadenia (EHS) č. 574/72 ⁽⁵⁾ má byť rozšírená tak, aby zahŕňala aj osobitné systémy sociálneho zabezpečenia pre štátnych zamestnancov a osôb, ktoré sa za také považujú;

(2) keďže vzhľadom na toto rozhodnutie a na účely uplatňovania týchto nariadení je vhodné zaobchádzať s osobami, na ktoré sa vzťahujú osobitné systémy pre štátnych zamestnancov a osobami, ktoré sa za také považujú, ako so zamestnancami s výnimkou osobitných ustanovení uvedených v tomto nariadení;

(3) keďže osoby poistené v rámci osobitného systému pre štátnych zamestnancov môžu byť súčasne aj osobami samostatne zárobkovo činnými, keďže Zmluva nezakotvila právomoci potrebné na prijatie primeraných opatrení v oblasti sociálneho zabezpečenia pre samostatne zárobkovo činné osoby, a tým sa odôvodňuje použitie článku 235;

(4) keďže úpravy nariaďovacej časti nariadenia (EHS) č. 1408/71 a nariadenia (EHS) č. 574/72 si vyžadujú aj úpravu niektorých príloh k týmto nariadeniam;

(5) keďže je potrebné podmienky na uplatňovanie koordinácie niektorých osobitných systémov špecifikovať v prílohe;

(6) keďže je potrebné zohľadniť špecifiká niektorých osobitných dôchodkových systémov pre štátnych zamestnancov v niektorých členských štátoch, a najmä, že chýbajú v niektorých členských štátoch systémy koordinácie medzi osobitnými systémami a všeobecným systémom, že existujú v iných členských štátoch vlastné systémy koordinácie medzi osobitnými systémami a všeobecným systémom, že je obmedzený rozsah uplatňovania týchto systémov a ich vlastný rozpočet a štruktúru dávok, napríklad priamu úmeru medzi právom na dávky a dobou platenia príspevkov na sociálne zabezpečenie;

(7) keďže neexistuje spoločná definícia pojmu štátny zamestnanec, a existujú významné rozdiely v rámci samotných systémov sociálnej ochrany pre štátnych zamestnancov, ako aj v rozsahu vecnej a osobnej pôsobnosti týchto systémov;

(8) keďže je cieľom zohľadniť špecifiká týchto osobitných dôchodkových systémov a aby sa pritom zachovala celková rovnováha systému koordinácie, preto je odôvodnená istá miera odchýlky od všeobecnej zásady úhrnu dôb,

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 46, 20.2.1992, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. ES C 94, 13.4.1992, s. 4.

⁽³⁾ Ú. v. ES C 98, 21.4.1992, s. 4.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 149, 5.7.1971, s. 2. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1223/98 (Ú. v. ES L 168, 13.6.1998, s. 1).

⁽⁵⁾ Ú. v. ES L 74, 27.3.1972, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1223/98 (Ú. v. ES L 168, 13.6.1998, s. 1).

takže v takýchto systémoch doby dosiahnuté v rámci osobitného systému v inom členskom štáte nie je potrebné brať do úvahy, avšak aby sa predišlo strate týchto dôb sa požaduje, aby sa tieto brali do úvahy podľa všeobecného systému prvého členského štátu, a to vtedy ak osoba nedosiahla príslušnú dobu v rámci tohto systému;

- (9) keďže je zároveň potrebné zohľadniť špecifiká týchto osobitných systémov tým, že budú prijaté pozmeňujúce predpisy upravujúce tie ustanovenia, ktoré sa obvykle uplatňujú pri určovaní uplatniteľných právnych predpisov, a pretože bude v niektorých prípadoch vhodné, aby osoby, na ktoré sa vzťahuje osobitný režim pre štátnych zamestnancov, spadali pod právne predpisy viac než len jedného štátu;
- (10) keďže je v záujme osôb, na ktoré sa vzťahuje osobitný systém pre štátnych zamestnancov a osoby, ktoré sa za také považujú, aby sa sirotské dôchodky stanovené v rámci

týchto systémov vypočítavali v súlade s ustanoveniami kapitoly 3 hlavy III a nie na základe ustanovení kapitoly 8;

- (11) keďže osobitná povaha a charakteristiky doplnkových dôchodkových systémov, na ktoré sa vzťahuje smernica Rady 98/49/ES z 29. júna 1998 o zabezpečení doplnkových dôchodkových práv zamestnancov a samostatne zárobkovo činných osôb, ktorí sa pohybujú v rámci Európskeho spoločenstva ⁽¹⁾, a rôznorodosť týchto systémov v rámci a medzi členskými štátmi, znamená, že na tieto systémy sa nevzťahuje systém koordinácie vymedzený týmto nariadením a nemali by mu podliehať, pokiaľ nejde o systémy, ktoré pokrýva pojem „právne predpisy“ tak, ako je definovaný v prvom pododseku článku 1, písm. j) nariadenia (EHS) č. 1408/71, alebo o systémy, ktoré niektorý členský štát podľa tohto článku za takéto systémy vyhlási,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (EHS) č. 1408/71 sa mení a dopĺňa takto:

1. článok 1 sa mení a dopĺňa takto:

a) písm. a) bod i) sa nahrádza takto:

„i) každú osobu povinne alebo voliteľne nepretržite poistenú pre prípad jednej alebo viacerých udalostí pokrytých časťami systému sociálneho zabezpečenia pre zamestnancov alebo samostatne zárobkovo činné osoby alebo v rámci osobitného systému pre štátnych zamestnancov“;

b) za písm. j) sa dopĺňa nové písm., ktoré znie:

„j a) ‚osobitný systém pre štátnych zamestnancov‘ znamená každý systém sociálneho zabezpečenia, ktorý sa odlišuje od všeobecného systému sociálneho zabezpečenia uplatňovaného na zamestnancov v príslušných členských štátoch a pod ktorý priamo spadajú všetci štátni zamestnanci alebo určité kategórie štátnych zamestnancov alebo osoby, ktoré sa za také považujú“;

c) písm. r) sa dopĺňa o text, ktorý znie:

„za doby poistenia sa tiež považujú doby dosiahnuté podľa osobitného systému pre štátnych zamestnancov“;

d) písm. s) sa dopĺňa o text, ktorý znie:

„za doby zamestnania sa tiež považujú doby dosiahnuté podľa osobitného systému pre štátnych zamestnancov“;

2. článok 2 ods. 3 sa vypúšťa;

3. Z článku 4 ods. 4 sa vypúšťajú slová „alebo na osobitné systémy pre štátnych zamestnancov a osoby, ktoré sa za také považujú“;

4. článok 13 ods. 1 sa nahrádza takto:

„1. Pokiaľ v článkoch 14c a 14f nie je ustanovené inak, osoby, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie, podliehajú právnym predpisom len jedného členského štátu. Tieto právne predpisy sa určujú v súlade s ustanoveniami tejto hlavy“;

⁽¹⁾ Pozri s. 46 tohto úradného vestníka

5. článok 14d ods. 1 sa nahrádza takto:

„1. S osobou uvedenou v článkoch 14 ods. 2 a 3, 14a ods. 2, 3 a 4, 14c písm. a) a článku 14e sa zaobchádza na účely uplatňovania právnych predpisov ustanovených v súlade s týmito ustanoveniami tak, ako keby vykonávala svoju celú zárobkovú činnosť alebo činnosti na území dotknutého členského štátu.“

6. V hlave II sa dopĺňajú nasledovné články: 14ea 14f:

„Článok 14e

Osobitné pravidlá vzťahujúce sa na osoby poistené v osobitnom systéme pre štátnych zamestnancov, ktoré sú súčasne zamestnané a/alebo samostatne zárobkovo činné na území jedného alebo niekoľkých členských štátov

Na osobu, ktorá je súčasne zamestnaná ako štátny zamestnanec alebo osobu, ktorá sa za takú považuje, a poistenú v osobitnom systéme pre štátnych zamestnancov v niektorom členskom štáte a ktorá je zamestnancom a/alebo samostatne zárobkovo činnou osobou na území jedného alebo niekoľkých ďalších členských štátov, sa vzťahujú právne predpisy toho členského štátu, v ktorom je poistená v rámci osobitného systému pre štátnych zamestnancov.

Článok 14f

Osobitné pravidlá vzťahujúce sa na štátnych zamestnancov súčasne zamestnaných v niekoľkých členských štátoch a poistených v jednom z týchto štátov v rámci osobitného systému

Na osobu, ktorá je súčasne zamestnaná v dvoch alebo viacerých členských štátoch ako štátny zamestnanec alebo osobu, ktorá sa za takú považuje a poistenú aspoň v jednom z týchto členských štátov v rámci osobitného systému pre štátnych zamestnancov, sa vzťahujú právne predpisy každého z týchto členských štátov.“

7. V hlave III, kapitole 2, sa dopĺňa:

„Piaty oddiel

Osoby, na ktoré sa vzťahuje osobitný systém pre štátnych zamestnancov

Článok 43a

1. Ustanovenia článkov 37, 38 ods. 1, 39 a jeho druhého, tretieho a štvrtého oddielu sa obdobne použijú na osoby, na ktoré sa vzťahuje osobitný systém pre štátnych zamestnancov.

2. Ak však právne predpisy členského štátu podmieňujú nadobudnutie, uspokojenie, zachovanie alebo znovunadobudnutie nároku na dávky v osobitnom systéme pre štátnych zamestnancov podmienkou, že všetky doby poistenia sa dosiahli v rámci jedného alebo niekoľkých osobitných systémov pre štátnych zamestnancov v tomto členskom štáte, alebo že je možné ich za rovnocenné považovať podľa právnych predpisov tohto členského štátu, vtedy sa započítavajú iba tie doby, ktoré je možné uznať podľa právnych predpisov tohto členského štátu.

Ak po zohľadnení takto dosiahnutých dôb dotknutá osoba nespĺňa podmienky na poberanie týchto dávok, zohľadnia sa tieto doby na poskytovanie dávok podľa všeobecného systému alebo, ak ten nie je, podľa systému uplatniteľného na manuálnych pracovníkov alebo úradníkov podľa toho, o aký prípad ide.

3. Kde sa podľa právnych predpisov členského štátu počítajú dávky na základe posledného platu alebo platov poberaných počas referenčného obdobia, príslušná inštitúcia štátu zohľadní pri výpočte iba tie platy náležite opätovne prehodnotené, ktoré dotknutá osoba poberala po dobu alebo doby, kedy sa na ňu vzťahovali tieto právne predpisy.“

8. V hlave III sa kapitola 3 mení a dopĺňa takto:

- a) článok 44 ods. 3 sa nahrádza takto:

„3. Pokiaľ článok 79a ustanovuje inak, táto kapitola sa nevzťahuje na zvyšovanie dôchodkov alebo na príplatky k dôchodkom v súvislosti s deťmi alebo v súvislosti so sirotskými dôchodkami poskytnutými v súlade s ustanoveniami uvedenými v kapitole 8.“

- b) Vkladá sa článok:

„Článok 51a

Osoby, na ktoré sa vzťahuje osobitný systém pre štátnych zamestnancov

1. Ustanovenia článku 44, článku 45 ods. 1, 5 a 6a článkov 46 až 51 sa obdobne použijú na osoby, na ktoré sa vzťahuje osobitný systém pre štátnych zamestnancov.

2. Ak však právne predpisy členského štátu podmieňuje nadobudnutie, uspokojenie, zachovanie alebo znovunadobudnutie nároku na dávky v osobitnom systéme pre štátnych zamestnancov podmienkou, že všetky doby poistenia sa dosiahli v rámci jedného alebo niekoľkých osobitných systémov pre štátnych zamestnancov v tomto členskom štáte, alebo že je možné ich za rovnocenné považovať podľa právnych predpisov tohto členského štátu, vtedy sa započítavajú iba tie doby, ktoré je možné uznať podľa právnych predpisov tohto členského štátu.

Ak po zohľadnení takto dosiahnutých dôb dotknutá osoba nespĺňa podmienky na poberanie týchto dávok, zohľadnia sa tieto doby na poskytovanie dávok podľa všeobecného systému alebo, ak ten nie je, podľa systému uplatniteľného na manuálnych pracovníkov alebo úradníkov podľa toho, o aký prípad ide.

3. Kde sa podľa právnych predpisov členského štátu počítajú dávky na základe posledného platu alebo plátov poberaných počas referenčného obdobia, príslušná inštitúcia zohľadní pri výpočte iba tie platy náležite opätovne prehodnotené, ktoré daná osoba poberala po dobu alebo doby, kedy sa na ňu vzťahovali tieto právne predpisy.“

9. V hlave III v kapitole 6 sa dopĺňa:

„Štvrtý oddiel

Osoby, na ktoré sa vzťahuje osobitný systém pre štátnych zamestnancov

Článok 71a

1. Ustanovenia prvého a druhého oddielu sa obdobne použijú na osoby, na ktoré sa vzťahuje osobitný systém poistenia pre prípad nezamestnanosti pre štátnych zamestnancov.

2. Ustanovenia tretieho oddielu sa nepoužijú na osoby, na ktoré sa vzťahuje osobitný systém poistenia pre prípad nezamestnanosti pre štátnych zamestnancov. Nezamestnaná osoba, na ktorú sa vzťahuje osobitný systém poistenia pre prípad nezamestnanosti pre štátnych zamestnancov, ktorá je čiastočne alebo úplne nezamestnaná a ktorá počas svojho posledného zamestnania mala bydlisko na území iného členského štátu ako je príslušný štát, poberá dávky v súlade s ustanoveniami právnych predpisov príslušného štátu tak, ako keby mala bydlisko na jeho území; tieto dávky poskytuje príslušná inštitúcia na svoju náklady.“

10. Vkladá sa nasledovný článok:

„Článok 79a

Ustanovenia o dávkach pre siroty majúce nárok na dávky v rámci osobitného systému pre štátnych zamestnancov

1. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 78, sirotské dôchodky v rámci osobitného systému pre štátnych zamestnancov sa vypočítavajú podľa ustanovení kapitoly 3.

2. Ak v prípade uvedenom v odseku 1 boli dosiahnuté doby poistenia, zamestnania, samostatnej zárobkovej činnosti alebo bydliska v rámci všeobecného systému, potom dávky splatné podľa tohto všeobecného systému sa vyplácajú podľa ustanovení kapitoly 8. Doby poistenia, zamestnania alebo samostatne zárobkovej činnosti dosiahnuté v súlade s právnymi predpismi osobitného systému pre štátnych zamestnancov alebo doby, ktoré právne predpisy tohto členského štátu považuje za rovnocenné týmto dobám, sa v prípade potreby tam, kde je vhodné, zohľadňujú na účely nadobudnutia, zachovania alebo znovunadobudnutie nárokov na dávky v súlade s právnymi predpismi tohto všeobecného systému.“

11. Vkladá sa tento článok:

„Článok 95c

Prechodné ustanovenia týkajúce sa uplatňovania nariadenia 1606/98/ES

1. Nariadenie (ES) č. 1606/98 (*) nezakladá žiadne práva pre akúkoľvek dobu do 25. októbra 1998.

2. Každá doba poistenia a kde je to vhodné každá doba zamestnania, samostatnej zárobkovej činnosti alebo doba bydliska, dosiahnutá podľa právnych predpisov členského štátu pred 25. októbrom 1998, sa berie do úvahy pre určenie nadobudnutých práv v súlade s ustanoveniami nariadenia (ES) č. 1606/98.

3. Pokiaľ odsek 1 neustanovuje inak, nárok vzniká na základe nariadenia (ES) č. 1606/98 aj vtedy, keď sa vzťahuje na udalosť v období do 25. októbra 1998.

4. Každá dávka, ktorá nebola priznaná alebo bola pozastavená z dôvodu štátnej príslušnosti alebo bydliska dotknutej osoby, sa na základe jej žiadosti prizná alebo obnoví od 25. októbra 1998 za predpokladu, že práva, na základe ktorých boli dávky predtým priznané, nemali za následok paušálnu platbu.

5. Nároky osôb, ktorým boli priznané dôchodky pred 25. októbrom 1998, sa môžu na ich žiadosti preskúmať podľa ustanovení nariadenia (ES) č. 1606/98. Toto ustanovenie sa vzťahuje aj na iné druhy dávok, ktoré sú uvedené v článkoch 78 a 79, pokiaľ sa vzťahuje na články 78 a 79a.

6. Ak sa žiadosť podľa odseku 4 alebo odseku 5 predloží v lehote do dvoch rokov od 25. októbra 1998, získajú sa nároky vyplývajúce z nariadenia (ES) č. 1606/98 od uvedeného dňa, pričom ustanovenia právnych predpisov každého členského štátu týkajúce sa prepadnutia alebo premlčania práv nemožno uplatňovať voči dotknutým osobám.

7. Ak žiadosť uvedená v odseku 4 alebo 5 je podaná po uplynutí dvojročnej lehoty od 25. októbra 1998, práva, ktoré neprepadli alebo sa nepremlčali, vznikajú dňom požiadania, bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia právnych predpisov ktoréhokoľvek členského štátu, ktoré sú priaznivejšie.

(*) Ú. v. ES L 209, 25.7.1998, s. 1.“

12. V prílohe IV, časť A, sa text položky D nahrádza nasledovne:

„D. ŠPANIELSKO

Právne predpisy týkajúce sa poistenia pre prípad invalidity v rámci všeobecného systému systéme a osobitných systémov, s výnimkou osobitných systémov pre štátnych zamestnancov, ozbrojené zložky a súdnu správu.“

13. Príloha VI sa mení a dopĺňa takto:

a) V položke A. BELGICKO sa dopĺňa nasledovný bod:

„12. Poškodzujúca udalosť uvedená v článku 1 zákona z 9. marca 1953, ktorý upravuje predpisy o vojenských dôchodkoch a zakladá nárok na bezplatnú lekársku starostlivosť a bezplatné poskytovanie liekov vojenským invalidom, ktorí sa stali invalidmi v čase mieru, zakladá pracovný úraz alebo chorobou z povolania v zmysle kapitoly 4, hlavy III nariadenia.“

b) V položke B. DÁNSKO sa dopĺňa nasledovný bod:

„10. Osooba, ktorá má bydlisko v Dánsku a ktorá spadá pod osobitný systém pre štátnych zamestnancov:

- a) na ktorú sa nevzťahujú ustanovenia hlavy III, kapitoly 1, druhého až siedmeho oddielu a
- b) ktorá nemá nárok na dánsky dôchodok,

príslušné orgány môžu požadovať vyplatenie nákladov na vecné dávky poskytnuté v Dánsku, pokiaľ tieto spadajú do príslušného osobitného systému a/alebo systému doplnkového osobného poistenia. Toto ustanovenie sa použije aj na manžela/manželku a deti vo veku do 18 rokov takejto osoby.“

c) V položke C. NEMECKO sa dopĺňajú nasledovné body:

„21. a) Ak ide o vecné dávky, ustanovenia hlavy III, kapitoly 1, druhého až siedmeho oddielu, sa neuplatňujú na osôb, ktoré majú nárok na vecné dávky v rámci systému pre štátnych zamestnancov alebo osôb, ktoré sa za také považujú, ktoré nie sú poistené v rámci zákonného systému nemocenského poistenia.

b) Ak má však osoba poistená v rámci systému pre štátnych zamestnancov bydlisko v niektorom členskom štáte, ktorého právne predpisy ustanovujú, že:

- nárok na vecné dávky nepodlieha podmienkam poistenia alebo zamestnania, a
- že osobe neprináleží žiadny dôchodok,

jej inštitúcia nemocenského poistenia jej odporučí, aby oznámila príslušným orgánom členského štátu bydliska, že si nechce uplatňovať nárok na vecné dávky v zmysle vnútroštátnych právnych predpisov toho členského štátu, v ktorom má bydlisko. V prípade potreby je možné urobiť toto opatrenie na základe odkazu na článok 17a nariadenia.

22. Bez toho, aby bol dotknutý bod 21, vo vzťahu k vecným dávkam má sa za to, že ustanovenia článku 27 nariadenia sa uplatňujú na všetky osoby, ktoré majú súčasne nárok na dôchodok v zmysle ‚Beamtenversorgungsrecht‘ a na dôchodok v zmysle právnych predpisov iného členského štátu.
23. Kapitola 4 sa nevzťahuje na osoby, ktoré majú nárok na vecné dávky poskytované v rámci úrazového poistenia pre štátnych zamestnancov a osoby, ktoré sa za také považujú.“

d) V položke D. ŠPANIELSKO:

i) bod 3 sa nahrádza takto:

- „3. a) Vo všetkých španielskych systémoch sociálneho zabezpečenia, s výnimkou systému pre štátnych zamestnancov, ozbrojené zložky a súdnu správu, sa zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba, ktorá už nie je poistená podľa španielskych právnych predpisov, sa považuje za naďalej poistenú i v čase vzniku poistnej udalosti, a to podľa ustanovení kapitoly 3 hlavy III nariadenia, pokiaľ je poistená podľa právnych predpisov iného členského štátu v čase vzniku poistnej udalosti, alebo, v opačnom prípade vtedy, keď má nárok na dávky pre to isté riziko podľa právnych predpisov iného členského štátu. Táto posledná podmienka sa považuje za splnenú v prípade uvedenom v článku 48 ods. 1.
- b) Na účely vykonávania ustanovení kapitoly 3, hlavy III nariadenia, roky, ktoré pracovníkovi chýbajú do dosiahnutia veku odchodu do dôchodku alebo veku dobrovoľného odchodu dôchodku podľa článku 31, bod 4 úplného znenia zákona o štátnych dôchodkoch sa započítavajú ako roky skutočne odpracované iba vtedy, ak bola osoba, nárokujúca si nárok na dôchodok v čase vzniku poistnej udalosti, ktorá zakladá nárok na invalidný dôchodok alebo vyplatenie poistky v prípade úmrtia, poistená v rámci osobitného systému pre štátnych zamestnancov v Španielsku alebo vykonávala zamestnania zakladajúce nárok na rovnocenný druh dávky v rámci uvedeného systému zabezpečenia.“

ii) Dopĺňajú sa nasledovné body:

- „5. Doby, ktoré osoba dosiahla v iných členských štátoch a ktoré je potrebné zohľadniť pri výpočte dávok v rámci osobitného systému pre štátnych zamestnancov, ozbrojené zložky a súdnu správu, sa na účely článku 47 nariadenia posudzujú rovnako, ako keby ich táto osoba dosiahla v Španielsku ako štátny zamestnanec.
6. V osobitnom systéme pre štátnych zamestnancov, ozbrojené zložky a súdnu správu sa ‚acto de servicio‘ (zmluva o výkone služby) dotýka pracovných úrazov a chorôb z povolania v zmysle a na účely hlavy III, kapitoly 4 nariadenia.
7. a) Ustanovenia hlavy III, kapitoly 1, druhého až siedmeho oddielu sa v otázkach vecných dávok nevzťahujú na osoby, ktoré sú poistené v rámci osobitného systému pre štátnych zamestnancov, ozbrojených zložiek a súdnej správy, v španielskej poisťovni ‚Mutualismo administrativo‘.
- b) Ak má osoba poistená v rámci niektorého z týchto systémov bydlisko v členskom štáte, ktorého právne predpisy ustanovujú, že:
 - nárok na vecné dávky nepodlieha podmienkam poistenia alebo zamestnania a
 - osobe neprináleží žiadny dôchodok,jej inštitúcia nemocenského poistenia odporučí, aby oznámila príslušným orgánom toho členského štátu, v ktorom má svoje bydlisko, že si nechce uplatňovať nárok na vecné dávky v zmysle vnútroštátnych právnych predpisov tohto členského štátu. V prípade potreby je možné odkázať na článok 17a nariadenia.
8. Bez toho, aby bol dotknutý bod 7, vo vzťahu k vecným dávkam sa má za to, že ustanovenia článku 27 nariadenia sa vzťahujú na všetky osoby, ktoré majú nárok na dôchodok v rámci osobitného systému pre štátnych zamestnancov, ozbrojené zložky a súdnu správu a na dôchodok v rámci systému podľa právnych predpisov iného členského štátu.“

e) V položke F. GRÉCKO sa dopĺňajú nasledovné body:

- „7. V prípade štátnych zamestnancov a osôb, ktoré sa za také považujú, prijatých do zamestnania v období do 31. decembra 1982, sa použijú obdobne ustanovenia hlavy III, kapitoly 2 a 3 nariadenia vtedy, ak dotknuté osoby dosiahli doby poistenia v inom členskom štáte v rámci osobitného systému pre štátnych zamestnancov alebo pre osoby, ktoré sa za také považujú alebo v rámci všeobecného systému, pokiaľ tieto osoby boli zamestnané ako štátni zamestnanci alebo osoby, ktoré sa za také považujú v súlade s gréckymi právnymi predpismi.

8. Uplatňovanie ustanovení článku 43 a ods. 2 a 51a ods. 2, ak nevznikol nárok na dôchodok v rámci osobitného systému pre štátnych zamestnancov a osôb, ktoré sa za také považujú sa nedotýka uplatňovania gréckych právnych predpisov (zákoník o občianskych a vojenských dôchodkoch) v oblasti prenosu dôb poistenia z osobitného systému pre štátnych zamestnancov do všeobecného systému poistenia zamestnancov na základe úhrady požadovaných príspevkov.“
- f) V položke I. LUXEMBURSKO sa dopĺňajú nasledovné body:
- „5. Pre štátneho zamestnanca, ktorý v čase skončenia služby nespadá pod luxemburské právne predpisy, je základom pre výpočet dôchodku výška naposledy poberaného platu, ktorý mu prislúchal v čase, keď prestal pracovať v luxemburskej štátnej službe, tento plat sa vypočítava podľa právnych predpisov platných v dobe splatnosti dôchodku.
6. V prípade prechodu zo zákonného luxemburského systému do osobitného systému pre štátnych zamestnancov alebo osôb, ktoré sa za také považujú iného členského štátu, neplatia ustanovenia luxemburských právnych predpisov o poistení so spätnou platnosťou.
7. V luxemburskom zákonnom systéme sa za uznané doby považujú doby dosiahnuté iba v Luxembursku.“
- g) V položke K. RAKÚSKO:
- i) bod 1 sa nahrádza takto:
- „1. Na účely uplatňovania nariadenia sa pri prechode zo všeobecného systému do osobitného systému pre štátnych zamestnancov alebo naopak naďalej uplatňujú rakúske právne predpisy o prenose dôb poistenia formou zaplata príslušnej sumy.“
- ii) Vkladá sa nasledovný bod:
- „6. Na účely uplatňovania nariadenia sa dávky vyplácané podľa zákona o zabezpečení ozbrojených zložiek (Heeresversorgungsgesetz — HVG) považujú za dávky vyplácané z titulu pracovného úrazu a chorôb z povolenia.“
- h) Text položky L. PORTUGALSKO sa nahrádza takto:
- „L. PORTUGALSKO
- U osôb, ktoré sú poistené v rámci osobitného systému pre štátnych zamestnancov a osôb, ktoré sa za takých považujú, ktoré v čase odchodu do dôchodku alebo v čase určenia ich právnych nárokov na dôchodok už nepracujú pre portugalskú štátnu správu, sa pri výpočte dôchodku zohľadní posledný plat, ktorý im táto správa vyplatila.“
- i) K časti M. FÍNSKO sa dopĺňa nasledovný bod:
- „5. Ak má osoba spadajúca pod osobitný systém pre štátnych zamestnancov bydlisko vo Fínsku a:
- a) neuplatňujú sa ustanovenia hlavy III, kapitoly 1, druhého až siedmeho oddielu, a
- b) táto osoba nemá nárok na dôchodok vyplácaný z Fínska,
- dlhuje hodnotu vecných dávok poskytnutých jej a jej rodinným príslušníkom vo Fínsku, pokiaľ spadajú pod osobitný systém pre štátnych a verejných zamestnancov a pod systém doplnkového osobného poistenia.“
- j) V položke N. ŠVÉDSKO sa dopĺňa nasledovný bod:
- „5. Osoba poistená v rámci osobitného systému pre štátnych zamestnancov, ktorá má bydlisko vo Švédsku:
- a) na ktorú sa neuplatňujú ustanovenia hlavy III, kapitoly 1, druhého až siedmeho, a
- b) ktorá nemá nárok na švédsky dôchodok,
- dlhuje za náklady na zdravotnícku starostlivosť, ktorá sa jej vo Švédsku poskytuje podľa sadzobníkov určených švédskymi zákonmi, aké platia pre osoby, ktoré nemajú bydlisko na území štátu, pričom poskytovanú starostlivosť uhradí príslušný osobitný systém a/alebo systém osobného pripoistenia. Toto ustanovenie sa zároveň vzťahuje na manžela/manželku osoby, ktorá sa v takejto situácii nachádza a jej deti do veku 18 rokov.“

Článok 2

Nariadenie (EHS) č. 574/72 sa mení a dopĺňa takto:

1. Uvádzacia veta článku 8 ods. 3, sa nahrádza takto:

„3. v prípadoch uvedených v článku 14c písm. b) a v článku 14f nariadenia, kedy má dotknutá osoba alebo jej rodinný príslušník má nárok na nemocenské vecné dávky alebo vecné dávky v materstve podľa právnych predpisov dotknutých členských štátov, sa uplatnia nasledovné pravidlá:“

2. článok 9 ods. 3 sa nahrádza takto:

„3. Odchylné od ustanovení odsekov 1 a 2 v prípadoch uvedených v článku 14c písm. b), alebo v článku 14f nariadenia sa zachováva nárok na podporu pri úmrtí nadobudnutý podľa právnych predpisov dotknutých členských štátov.“

3. Vkladá sa nasledovný článok:

„Článok 12b

Pravidlá platné pre osoby uvedené v článkoch 14e alebo 14f nariadenia.

Ustanovenia článku 12a ods. 1, 2, 3 a 4, sa obdobne použijú na osoby uvedené v článkoch 14e a 14f nariadenia. V prípadoch uvedených v článku 14f nariadenia si inštitúcie určené príslušnými orgánmi členských štátov, ktorých právne predpisy sa použijú pre daný prípad, vzájomne poskytujú informácie.“

4. V článku 15 ods. 1 písm. a) sa posledná veta nahrádza takto:

„V prípadoch uvedených v článku 14c písm. b) a v článku 14f nariadenia, však horeuvedené inštitúcie na účely priznania dávok podobne zohľadnia doby poistenia alebo doby bydliska, dosiahnuté v rámci systému povinného poistenia podľa právnych predpisov dotknutých členských štátov, ktoré sa navzájom prekrývajú.“

5. Príloha 1 sa mení a dopĺňa takto:

a) V položke A. BELGICKO sa dopĺňa:

„3. Ministre des Pensions, Bruxelles — Minister van Pensioenen, Brussel (Minister dôchodkov, Brusel)

4. Ministre de la Fonction publique — Minister van Ambtenarenzaken, Brusel (Minister pre štátnu službu, Brusel.)“

b) V položke B. DÁNSKO sa dopĺňa:

„4. Finansministeren (minister financií), Kodaň“;

c) V položke F. GRÉCKO sa dopĺňa:

„6. Υπουργός Οικονομικών, Αθήνα (minister hospodárstva), Atény“

d) V položke H. TALIANSKO sa dopĺňa:

„5. Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica (Ministerstvo pokladnice, rozpočtu a hospodárskeho plánovania), Rím“

e) V položke I. LUXEMBURSKO sa dopĺňa:

„3. Ministère de la Fonction publique et de la réforme administrative (Ministerstvo verejnej služby a správnej reformy), Luxemburg“

f) V položke K. RAKÚSKO sa dopĺňa:

„3. Pokiaľ ide o osobitné systémy pre štátnych zamestnancov: Bundesminister für Finanzen (spolkový minister financií), Viedeň alebo vláda príslušnej spolkovej krajiny (Landesregierung)“

g) V položke L. PORTUGALSKO sa dopĺňa:

„5. Ministro das Finanças (minister financií), Lisabon

6. Ministro Adjunto e da Administração Interna (štátny tajomník pre vnútornú správu), Lisabon“

6. Príloha 2 sa mení a dopĺňa takto:

a) V položke A. BELGICKO:

i) V bode 2 sa dopĺňa:

„f) Invalidita osôb podliehajúcich osobitnému systému pre štátnych zamestnancov:

Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension — Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert.“

ii) V bode 3 sa dopĺňa:

„e) Osobitný systém pre štátnych zamestnancov:

Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension — Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (Dôchodková správa ministerstva financií alebo odbor, ktorý riadi osobitný dôchodkový systém).“

iii) V bode 4 sa dopĺňa:

„f) pre celý belgický verejný sektor:

Personálne oddelenie správy, ktorá štátneho zamestnanca zamestnáva,

g) systém pre vojakov a policajtov:

Administration des pensions du Ministère des Finances — Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (Dôchodková správa ministerstva financií)“

iv) V bode 5 sa dopĺňa:

„c) pre celý belgický verejný sektor:

Personálne oddelenie správy, ktorá štátneho zamestnanca zamestnáva

d) systém pre vojakov a policajtov:

Administration des pensions du Ministère des Finances — Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (Dôchodková správa ministerstva financií)“

v) V bode 6 písm. b) sa dopĺňa:

„iv) pre celý belgický verejný sektor:

Personálne oddelenie správy, ktorá štátneho zamestnanca zamestnáva

v) pre vojakov a policajtov:

Administration des pensions du Ministère des Finances — Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (Dôchodková správa Ministerstva financií)“

vi) V bode 6 písm. c) sa dopĺňa:

„iii) pre celý belgický verejný sektor:

Personálne oddelenie správy, ktorá štátneho zamestnanca zamestnáva,

iv) pre vojakov a policajtov:

Administration des pensions du Ministère des Finances — Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (Dôchodková správa ministerstva financií.“

vii) V bode 6 sa dopĺňa:

„d) pre poberateľov dôchodku z osobitného systému pre štátnych zamestnancov:

Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension — Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (Dôchodková správa ministerstva financií alebo odbor, ktorý riadi osobitný dôchodkový systém).“

b) Položka B. DÁNSKO sa mení a dopĺňa takto:

i) V bode 2. Invalidita sa dopĺňa:

„c) dôchodky priznané podľa právnych predpisov o štátnych zamestnancoch:

Finansministeriet, Økonomistyrelsen (Ministerstvo financií, Agentúra pre finančné riadenie a správu), Kodaň.“

ii) V bode 3. Starobné dôchodky a dôchodky v prípade úmrtia sa dopĺňa:

„c) dôchodky priznané podľa právnych predpisov o štátnych zamestnancoch:

Finansministeriet, Økonomistyrelsen (Ministerstvo financií, Agentúra pre finančné riadenie a správu), Kodaň“

c) Položka D. ŠPANIELSKO sa mení a dopĺňa takto:

i) V bode 1 sa prvý riadok nahrádza takto:

„1. **Všetky systémy s výnimkou systému pre námorníkov a systémov pre štátnych zamestnancov, zamestnancov ozbrojených zložiek a súdnej správy.**“

ii) Dopĺňajú sa body:

„4. **Osobitný systém pre štátnych zamestnancov**

a) Pre starobné dôchodky, podpory pri úmrtí (vrátane sirotských dôchodkov) a invalidné dôchodky:

Dirección General de Costes de Personel y Pensiones Públicas — Ministerio de Economía y Hacienda (Ústredné riaditeľstvo pre personálne výdavky a verejné dôchodky — Ministerstvo hospodárstva a financií),

b) Pre priznanie doplnkových dôchodkov v prípade ťažkej invalidity a pre nezaopatrené dieťa so zdravotným postihnutím:

Mutualidad General de Funcionarios Civiles del Estado (Všeobecný vzájomný poisťný fond pre štátnych zamestnancov), Madrid.

5. **Osobitný systém pre ozbrojené zložky**

a) Pre starobné dôchodky, podpory pri úmrtí (vrátane sirotských dôchodkov) a invalidné dôchodky:

Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (Generálne riaditeľstvo pre zamestnancov — Ministerstvo obrany), Madrid,

b) Pre uznanie dôchodku z dôvodu neschopnosti vykonávať prácu, dávok v prípade ťažkej invalidity a dávok pre nezaopatrené dieťa so zdravotným postihnutím:

Instituto Social de las Fuerzas Armadas (Sociálny inštitút ozbrojených síl), Madrid,

c) Pre rodinné dávky:

Las Delegaciones Provinciales del Ministerio de Defensa (provinciálne správy Ministerstva obrany).

6. **Osobitný systém pre zamestnancov súdnej správy**

Pre priznanie nároku na dávky v prípade ťažkej invalidity na dávky pre nezaopatrené dieťa so zdravotným postihnutím:

La Mutualidad General Judicial (Všeobecný vzájomný súdny poisťný fond), Madrid“;

d) Položka E. FRANCÚZSKO sa mení a dopĺňa takto:

i) V bode 3. I. A sa dopĺňa:

„e) osobitný systém pre štátnych zamestnancov (invalidita, staroba, pracovné úrazy a choroby z povolania):

i) štátni zamestnanci:

Service des pensions du ministère chargé du budget (oddelenie dôchodkov Ministerstva zodpovedného za rozpočet),

ii) zamestnanci územných samospráv alebo zamestnanci zamestnaní vo verejnej nemocničnej správe:

Caisse des dépôts et consignations, Bordeaux centre (Depozitná a konsignačná pokladnica, Bordeaux stred)“;

ii) V bode 3. II. A sa dopĺňa:

„iii) pre osobitný systém štátnych zamestnancov (invalidita, staroba, pracovné úrazy a choroby z povolania):

aa) štátni úradníci:

Service des pensions du ministère chargé du budget (oddelenie dôchodkov Ministerstva zodpovedného za rozpočet),

bb) zamestnanci územných samospráv alebo zamestnanci zamestnaní vo verejnej nemocničnej správe:

Caisse des dépôts et consignations, Boredeaux centre (Depozitná a konsignačná pokladnica Boredeaux stred.)“

e) Položka F. GRÉCKO sa mení a dopĺňa takto:

i) V bode 2 sa dopĺňa:

„iv) štátni zamestnanci v dôchodku:

Γενικό Λογιστήριο του Κράτους (Hlavný úrad pre účtovníctvo), Atény“

ii) V bode 3 sa dopĺňa:

„iv) štátni zamestnanci v dôchodku:

Γενικό Λογιστήριο του Κράτους (Hlavný úrad pre účtovníctvo)“

iii) V bode 5 sa dopĺňa:

„iv) štátni zamestnanci a pracovníci, ktorí sa za takých považujú:

Γενικό Λογιστήριο του Κράτους (Hlavný úrad pre účtovníctvo), Atény, alebo poisťovňa, v ktorej je alebo bol pracovník poistený,“

f) V položke H. TALIANSKO sa dopĺňa:

„7. **Pensioni per i funzionari pubblici:**

INPDAP = Istituto nazionale di previdenza per i dipendenti delle amministrazioni pubbliche (Národný inštitút sociálnej starostlivosti pre tých, ktorí sú závislí od verejnej správy), Rím“

g) V položke I. LUXEMBURSKO sa v bode 2 dopĺňa:

„e) pre osobitné systémy verejného sektora:

Príslušný úrad pre dôchodkové záležitosti“

h) Položka L. PORTUGALSKO sa mení a dopĺňa takto:

i) Nasledovný text sa vkladá pred slová „I. Kontinentálne Portugalsko“:

„A. VŠEOBECNE:“

ii) Vkladá sa nasledovný text:

„B. SO ZRETELOM NA OSOBITNÝ SYSTÉM PRE ŠTÁTNYCH ZAMESTNANCOV:

1. Choroba a materstvo:

— pre peňažné dávky:

Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Generálny sekretariát alebo iný rovnocenný úrad alebo oddelenie, ktoré v rámci jednotlivých úradov plní funkciu riadenia a správy ľudských zdrojov),

— pre vecné dávky:

Direcção-Geral de Protecção Social dos Funcionários e Agentes da Administração Pública (ADSE) (Generálne riaditeľstvo sociálnej ochrany pre štátnych zamestnancov a pracovníkov verejnej správy), Lisabon.

2. Rodinné dávky:
- Secretaris-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Generálny sekretariát alebo iný rovnocenný úrad alebo oddelenie, ktoré v rámci jednotlivých úradov plní funkciu riadenia a správy ľudských zdrojov)
- alebo
- Caixa Geral de Aposentacões (para titulares de pensão) (Všeobecný fond pre poberateľov dôchodkov), Lisabon.
3. Invalidita a staroba:
- Caixa Geral de Aposentacões (Všeobecný dôchodkový fond), Lisabon.
4. Úmrtie:
- dôchodok pre pozostalých:
- Caixa Geral de Aposentacões (Všeobecný dôchodkový fond), Lisabon
- podpora pri úmrtí:
- Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Generálny sekretariát alebo iný rovnocenný úrad alebo oddelenie, ktoré v rámci jednotlivých úradov plní funkciu riadenia a správy ľudských zdrojov)
- alebo
- Caixa Geral de Aposentacões (Všeobecný dôchodkový fond v Lisabone) — v prípade úmrtia poberateľa dôchodku, Lisabon
5. Pracovné úrazy a choroby z povolania:
- Secretaris-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Generálny sekretariát alebo iný rovnocenný úrad alebo oddelenie, ktoré v rámci jednotlivých úradov plní funkciu riadenia a správy ľudských zdrojov)
- alebo
- Caixa Geral de Aposentacões (Všeobecný dôchodkový fond), Lisabon“
7. Príloha 3 sa mení a dopĺňa takto:
- a) Položka A. BELGICKO sa mení a dopĺňa takto:
- i) V bode I.2 sa dopĺňa:
- „f) invalidita osôb poistených v osobitnom systéme pre štátnych zamestnancov:
- Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (dôchodková správa Ministerstva financií alebo odbor, ktorý riadi osobitný dôchodkový systém)“.
- ii) V bode I.3 sa dopĺňa:
- „e) osobitný systém pre štátnych zamestnancov:
- Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (dôchodková správa Ministerstva financií alebo odbor, ktorý riadi osobitný dôchodkový systém)“
- b) V položke I. LUXEMBURSKO sa v bode 2 dopĺňa:
- „e) pre osobitné systémy verejného sektora:
- príslušný dôchodkový úrad.“

8. Príloha 4 sa mení a dopĺňa takto:

a) V položke B. DÁNSKO sa dopĺňa bod:

„2a. Dôchodky priznané podľa právnych predpisov pre dôchodky štátnych zamestnancov:

Finansministeriet, Økonomistyrelsen (Ministerstvo financií — Agentúra pre finančné riadenie a správu), Kodaň“

b) Položka D. ŠPANIELSKO sa mení a dopĺňa takto

i) Bod 1, ľavý stĺpec, sa nahrádza takto:

„1. Pre všetky systémy, ktoré sú súčasťami systému sociálneho zabezpečenia, s výnimkou systému pre námorníkov a systémov pre štátnych zamestnancov, zamestnancov ozbrojených zložiek a súdnej správy a pre všetky možné prípady, s výnimkou nezamestnanosti.“

ii) Vkladajú sa body:

„5. **Osobitný systém pre štátnych zamestnancov**

a) Pre starobné dôchodky, podpory pri úmrtí (vrátane sirotských dôchodkov) a invalidné dôchodky:

Dirección General de Costes de Personal y Pensiones Públicas — Ministerio de Economía y Hacienda (Generálne riaditeľstvo pre personálne výdavky a verejné dôchodky — Ministerstvo hospodárstva a financií)

b) Pre priznanie doplnkových dôchodkov v prípade ťažkej invalidity a pre nezaopatrené dieťa so zdravotným postihnutím:

Mutualidad General de Funcionarios Civiles del Estado (Všeobecný vzájomný poisťný fond pre štátnych zamestnancov), Madrid

6. **Osobitný systém ozbrojených zložiek**

a) Pre starobné dôchodky, podpory pri úmrtí (vrátane sirotských dôchodkov) a invalidné dôchodky:

Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (Generálne riaditeľstvo pre zamestnancov, Ministerstvo obrany), Madrid

b) Pre uznanie dôchodku z dôvodu neschopnosti vykonávať prácu, dôchodku v prípade ťažkej invalidity a rodinného príplatku pre nezaopatrené dieťa so zdravotným postihnutím:

Instituto Social de las Fuerzas Armadas (Sociálny inštitút ozbrojených síl), Madrid

c) Pre rodinné dávky:

Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (Generálne riaditeľstvo pre zamestnancov — Ministerstvo obrany), Madrid

7. **Osobitný systém súdnej správy**

Pre priznanie dávok v prípade ťažkej invalidity a dávok pre nezaopatrené dieťa so zdravotným postihnutím:

La Mutualidad General Judicial (Všeobecný vzájomný súdny poisťný fond), Madrid“

c) V položke F. GRÉCKO sa dopĺňa bod:

„4. Pre štátnych a verejných zamestnancov v dôchodku:

Γενικό Λογιστήριο των Κράτους (Hlavný úrad pre účtovníctvo), Atény“

d) V položke I. LUXEMBURSKO, diel I, bod 2 sa dopĺňa písm. e):

„e) pre osobitné systémy verejného sektora:

príslušný dôchodkový úrad.“

9. Príloha 10 sa mení a dopĺňa takto:

a) V položke A. BELGICKO sa dopĺňajú body:

„3. b Na účely vykonávania článkov 14e a 14f nariadenia a článku 12b vykonávacieho nariadenia:

Ministère des Affaires Sociales, Ministerie van Sociale Zaken (Ministerstvo sociálnych vecí).

4. a na účely vykonávania článku 17 nariadenia ak ide o osobitný systém pre štátnych zamestnancov:

Ministère des Affaires Sociales, Ministerie van Sociale Zaken (Ministerstvo sociálnych vecí spoločne s úradom riadiacim príslušný osobitný systém pre štátnych zamestnancov)“

b) Položka D. ŠPANIELSKO sa mení a dopĺňa takto:

i) V bode 3 sa text uvedený v ľavom stĺpci nahrádza takto:

„3. Na účely uplatňovania článku 38 ods. 1, článku 70 ods. 1, článku 85 ods. 2 a článku 86 ods. 2 vykonávacieho nariadenia, okrem osôb zamestnaných v námorníctve a ďalej pre uplatňovanie dvoch posledných uvedených článkov, s výnimkou osôb spadajúcich pod osobitný systém pre ozbrojené sily:“

ii) Vkladá sa bod:

„7. Na účely uplatňovania článku 85 ods. 2 a článku 86 ods. 2 vykonávacieho nariadenia o rodinných prípravkoch pre osoby spadajúce pod osobitný systém pre ozbrojené sily:

La Dirección General de Personal del Ministerio de Defensa (Generalne riaditeľstvo pre zamestnancov — Ministerstvo obrany)“

c) V položke I. LUXEMBURSKO v bode 7 písm. a) sa dopĺňa:

„v) pre osobitné systémy verejného sektora:

príslušný dôchodkový úrad.“

d) V položke K. RAKÚSKO sa bod 1 nahrádza takto:

„1. Na účely uplatňovania článku 14 ods. 1 písm. b) článku 14a ods. 1 písm. b) a článku 17 nariadenia:

Bundesminister für Arbeit, Gesundheit und Soziales, (Spolkový minister práce, zdravotníctva a sociálnych vecí) po dohode s Bundesminister für Umwelt, Jugend und Familie (Spolkový minister životného prostredia, mládeže a rodiny): pokiaľ ide o osobitné systémy pre štátnych zamestnancov je vhodné získať aj súhlas príslušnej zamestnávateľskej organizácie verejného sektora.“

e) Položka L. PORTUGALSKO sa mení a dopĺňa takto:

i) Pred slová „I. Kontinentálne Portugalsko“ sa vkladá nasledovný text:

„A. VŠEOBECNE“.

ii) Vkladá sa nasledovný text:

„B. SO ZRETEĽOM NA OSOBITNÝ SYSTÉM PRE ŠTÁTNYCH ZAMESTNANCOV:

1. Na účely uplatňovania článku 17 nariadenia:

Departamento de Relações Internacionais de Segurança (Oddelenie medzinárodných vzťahov pre oblasť sociálneho zabezpečenia), Lisabon

2. Na účely uplatňovania článku 11 ods. 1 a článku 11a vykonávacieho nariadenia:

Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão dos recursos humanos no organismo a que está vinculado o funcionário destacado (Generálny sekretariát alebo iný rovnocenný úrad alebo oddelenie vykonávajúce riadenie a správu ľudských zdrojov v úrade pod ktorý spadá vyslaný štátny zamestnanec)

3. Na účely uplatňovania článku 12 a vykonávacieho nariadenia:

Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos no organismo a que o funcionário está vinculado (Generálny sekretariát alebo iný rovnocenný úrad alebo oddelenie vykonávajúce riadenie a správu ľudských zdrojov v úrade, pod ktorý spadá vyslaný štátny zamestnanec)

- | | |
|--|--|
| 4. Na účely uplatňovania článku 13 ods. 2 a 3 vykonávacieho nariadenia: | Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (Oddelenie medzinárodných vzťahov pre oblasť sociálneho zabezpečenia), Lisabon |
| 5. Na účely uplatňovania článku 14 ods. 3, vykonávacieho nariadenia: | Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos no organismo a que o funcionário está vinculado (Generálny sekretariát alebo iný rovnocenný úrad alebo oddelenie vykonávajúce riadenie a správu ľudských zdrojov v úrade, pod ktorý spadá vyslaný štátny zamestnanec) |
| 6. Na účely uplatňovania článku 28 ods. 1, článku 29 ods. 2 a 5 článku 30 ods. 1 a 3 a článku 31 ods. 1, druhá veta vykonávacieho nariadenia pokiaľ ide o vydávanie osvedčení): | Direcção-Geral de Protecção Social dos Funcionários e Agentes da Administração Pública (ADSE) (Generálne riaditeľstvo sociálnej starostlivosti pre štátnych zamestnancov a pracovníkov verejnej správy), Lisabon |
| 7. Na účely uplatňovania článku 25 ods. 2, článku 38 ods. 1, článku 70 ods. 1 a článku 86 ods. 2 vykonávacieho nariadenia: | Autoridade administrativa do lugar de residência dos familiares (úrad miestne príslušný pre rodinných príslušníkov) |
| 8. Na účely uplatňovania článku 17 ods. 6 a 7, článku 18 ods. 3 a 6, článku 20, článku 21 ods. 1, článku 22, článku 31 ods. 1, prvá veta, článku 34 ods. 1 a 2, prvý odsek vykonávacieho nariadenia (týkajúce sa inštitúcie miesta bydliska alebo inštitúcie miesta pobytu podľa jednotlivých prípadov): | Administração Regional de Saúde do lugar de residência ou de estada do interessado (regionálna zdravotná správa podľa miesta bydliska alebo pobytu danej osoby) |
| 9. Na účely uplatňovania článku 85 ods. 2 vykonávacieho nariadenia: | Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento do último organismo a que o interessado esteve vinculado, que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Generálny sekretariát alebo iný rovnocenný úrad alebo oddelenie pre riadenie a správu ľudských zdrojov na úrade, do pôsobnosti ktorého daná osoba naposledy patrila) |
| 10. Na účely uplatňovania článku 102 ods. 2 vykonávacieho nariadenia: | Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (Oddelenie medzinárodných vzťahov pre oblasť sociálneho zabezpečenia), Lisabon.“ |

Článok 3

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňa 25. októbra 1998.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Luxemburgu 29. júna 1998

Za Radu

predseda

R. COOK